

Ласкарева Е. Р., Федотова С.В.

Русские идиомы в сопоставлении с итальянскими

СПбГУ (Санкт-Петербург), Università degli studi di Firenze (Флоренция)

Аннотация

В статье рассматриваются некоторые вопросы изучения русской идиоматики в плане поиска соответствий итальянских эквивалентов. Первоочередное внимание обращается на отбор материала, его структуризацию, а также на его практическую значимость.

Abstract

In this paper we deal with some issues related to the study of Russian idioms. Specifically, we aim at finding corresponding Italian expressions, having an equivalent meaning. We mainly focus on some significant examples, which we divide into different categories according to the availability of an appropriate translation and to their practical value.

Ключевые слова:

выбор русских идиом, их структуризация, возможные итальянские соответствия, теоретические выводы, практические рекомендации.

Key-words:

choice of Russian idioms, characterization, Italian equivalent idioms, theoretical deductions, practical advice.

В настоящее время большое количество публикаций посвящается идиоматике, в том числе в плане сопоставления тех или иных языков¹.

Цель данной статьи – представить отобранный нами материал по русским идиомам, проследить их возможные эквиваленты либо соответствия в итальянском языке и сделать некоторые выводы.

Материал представляется достаточно интересным, поскольку позволяет насладиться некоторыми наблюдениями, которые можно сделать при обращении к логике мысли и ее воплощению в том или ином языке. Субъект номинации и речевой деятельности – это всегда субъект национальной культуры [7, с.13]. Отметим, что мы не ставили во главу угла уточнение критериев идиоматичности, оставляя давний лингвистический спор за рамками настоящей статьи. Акцент нами делается на поиске русско-итальянских идиоматических соответствий в плане семантики, их грамматической

¹ Сравнительно-сопоставительное изучение устойчивых единиц двух языков и в их числе – пословиц имеет достаточно долгую традицию – в частности, она представлена в работах С.Г. Воркачева (1995), К. Григаса (1997), Л.В. Гриченко (2006), Е. Гурбиша (1982), Е.В. Ивановой (2002), М.Ю. Котовой (2003), И.В. Кузнецовой (2002), Тянь Цзюнь (2001) и

структуры, лексического наполнения и особенностей их функционирования.

Актуальность данного исследования продиктована также и тем, что до сих пор остро стоит проблема перевода на итальянский язык большого числа русских идиоматических выражений. Приходится констатировать, что имеющийся опыт составления двуязычных фразеологических словарей далеко не всегда является достаточным, поскольку зачастую такие словари при использовании их профессиональными переводчиками нуждаются в доработке [4]. Именно по этой причине при анализе и переводе идиом мы обращались к данным общепризнанных солидных толковых словарей [1].

Частотность употребления идиом в русском языке общеизвестна: это касается как разговорной речи, так и художественной литературы и публицистики. Знаменательно, что в Италии в регионе Тоскана – по сравнению с другими регионами страны - наблюдается наибольшая частотность употребления идиоматических выражений. Таким образом, наш интерес к анализу русских идиом и итальянских идиом вылился в совместную работу Санкт-Петербургского государственного университета в России и Флорентийского университета в Италии.

Из большого количества фразеологического материала ² нами ранее выбрана и проанализирована небольшая порция достаточно частотных единиц³. Выборка русских идиом для данной публикации была мотивирована их актуальностью для итальянских филологов-переводчиков: сложность понимания и перевода в том, что идиому определяет семантическая целостность, слитность значения лексем.

Отправной точкой исследования, как уже было отмечено выше, для нас явились частотные идиомы русского языка (более пятисот единиц), доминанта которых - любое слово, причем во многих случаях это слова, обозначающие части тела человека. Русские идиомы мы разделили на три группы: 1) варианты,

многих других.

² Большой фразеологический словарь русского языка [3].

³ Отметим, что существуют пособия для обучающихся русскому языку как иностранному. См. напр.: [5, с. 163-172].

понятные для итальянцев, имеющие те же значения и те же ситуации употребления, а также - в общей массе - те же средства выражения; 2) варианты, понятные для итальянцев (после соответствующего комментария) и имеющие эквиваленты, но различающиеся по средствам выражения; 3) русские варианты, которые не имеют эквивалентов в итальянском.

Безусловно, наибольший интерес для нас будет представлять вторая группа. Однако вначале тезисно прокомментируем наши наблюдения, связанные с первой и третьей группами.

Первая группа. Русские идиомы, понятные для итальянцев, имеющие те же значения и те же ситуации употребления, а также - в общей массе - те же средства выражения.

В рамках данной статьи приведем лишь некоторые примеры. Так, русское выражение *как две капли воды* в итальянском языке имеет точное, не зависящее от контекста соответствие *come due gocce d'acqua*. Идиома *золотые руки* также соответствует итальянскому *mani d'oro* и обозначает хорошего мастера, хорошего работника; *с легким сердцем* соответствует итальянскому *a suor leggero*; *ни рыба ни мясо* = *né carne, né pesce*; *смотреть сверху вниз* = *guardare dall'alto in basso*; *на глаз* = *a occhio*, а также другие примеры.

В приведенных соответствиях русского и итальянского языков мы можем наблюдать схожую метафоричность мышления народов разных культур, причем схожесть эта распространяется и на смысловое значение входящих в идиоматическое выражение ключевых слов, и даже на их коннотацию. В данном случае, вероятно, можно говорить о фразеологических эквивалентах. Как правило, вне зависимости от контекста, они обладают теми же денотативным и коннотативным значениями, т. е. между соотносительными идиомами нет различий в отношении смыслового содержания, стилистической отнесённости, метафоричности и эмоционально -экспрессивной окраски. Кроме того, налицо также приблизительно одинаковый компонентный состав, при этом выражение *né carne, né pesce* (=ни мясо, ни рыба), имеющее «зеркальное», по сравнению с русским, сочетание компонентов, является скорее

своего рода исключением из правил. Отметим также, что рассматриваемые нами в первой группе соотносимые структуры обладают, как правило, рядом одинаковых лексико-грамматических показателей: так, для них характерна одинаковая лексическая сочетаемость и принадлежность к одному логико-грамматическому пласту, определяющему параллель с тем или иным грамматическим классом слов, то есть определенной частью речи (в лингвистике их часто называют лексикализированными сочетаниями слов): *с легким сердцем — уехать, смотреть — сверху вниз* и т. п., - аналогично и в итальянском: это так называемые идиомы-универсалии.

Третья группа. Русские идиомы, которые не имеют эквивалентов в итальянском языке.

Для настоящей публикации ограничимся следующими идиомами: *золотая середина; как без рук; со скрипом; с легкой руки кого-либо; лёгкая рука; вилами по воде писано; бабушка надвое сказала*. При переводе с русского на итальянский можно пользоваться различного рода нейтральными вариантами, чтобы передать смысл русской идиомы, например: *золотая середина* = una via di mezzo (путь, дорога посерединке = компромиссное решение); *со скрипом* = a stento/ di malavoglia (с трудом/нехотя); *вилами по воде писано* = forse che sì, forse che no (может да, а может и нет); *бабушка надвое сказала* = non è detto! (еще точно не сказано!).

Приведенные выше идиомы не имеют буквальных соответствий в итальянском языке. По крайней мере, мы их не нашли по нашим источникам. Возможно, есть вероятность найти более или менее близкие варианты, но они скорее всего будут настолько отдалены от русских вариантов и по семантике, и по ситуациям употребления, что будут по большей части своей спорны.

Вторая группа. Русские идиомы, понятные для итальянцев (после соответствующего комментария) и имеющие эквиваленты, но различающиеся по средствам выражения.

Это наиболее объемная группа в нашей работе, особенно интересная также и потому, что здесь мы можем провести контрастивное исследование,

выявляя межъязыковые соответствия двух языков для выявления их различий⁴. Постараемся обойтись без пространного комментария и понаблюдать за метафоричностью мышления, одинаково красивой и интересной как в русском, так и итальянском языках: *наметанный глаз* = *occhio clinico* (клинический /точный глаз); *как небо и земля* = *lontano anni luce/ come l'acqua e fuoco* (далеки как энное количество звездных лет/ как вода и огонь); *открыть Америку* = *scoprire l'acqua calda* (открыть/изобрести горячую воду); *не за горами* = *essere alle porte* (быть за дверью); *влюбиться по уши* = *essere cotto* (спечься / быть сваренным); *ни к селу ни к городу* = *come il cavolo/i cavoli a merenda* (как капуста к полднику/на полдник); *номер не пройдет* = *questo giochino non funziona* (этот фокус/ эта игра не работает); *как свои 5 пальцев* = *come le proprie tasche* (как свои карманы); *денег куры не клюют* = *ricco sfondato* (богат и дна не имеет), *fare soldi a palate* (грести деньги лопатой); *белая ворона* = *mosca bianca* (белая муха), *pecora nera* (черная/паршивая овца).

Яркость национального колорита при образности мышления, по сути, не нуждается в большом комментарии. Интересным представляется, с точки зрения психолингвистики, при «переключении» с одного языка на другой язык описание процессов преобразования смысловой информации. В идиомах, на наш взгляд, в некоторой мере образно сконцентрирована оценка окружающих явлений внешнего мира, отношений, существующих между людьми, системы их ценностей. В процессе межкультурной коммуникации идиомы с выраженным национально-культурным компонентом выступают источником фоновой информации, которая, являясь недоступной представителям другой культуры, осложняет процессы межкультурной коммуникации: наиболее ярко мы можем это проследить на последнем из приведенных выше примеров: *белая ворона* = *pecora nera*. В данном случае в роли специфических знаков выступают слова, называющие животных: *ворона* и *овца* (и даже *муха!*).

⁴ См., напр.: «целью контрастивного исследования является не установление сходств и различий языковых подсистем, а выявление различий в семантике и функциях единицы одного языка в сравнении с её возможными соответствиями в другом языке. Главное при этом – выявление различий, сходства выявляются «автоматически» [6, с.16].

Безусловно, при переводе важно концентрировать внимание на смысловом значении идиоматических выражений, а также на коннотации. Идиоматические выражения не только обозначают определенное явление действительности, но и характеризуют его, дают ему определенную оценку.

Итак, самую интересную с точки зрения лингвистики группу составляют русские идиомы, «непрозрачные» и для итальянцев, однако имеющие более или менее равнозначные соответствия в итальянской идиоматике.

Выводы.

1. Лингвистический ракурс рассмотрения идиом и наши наблюдения позволили выделить три группы наиболее частотных русских идиом в сопоставлении с итальянским языком.
2. В первую группу вошли русские идиомы, которые понятны не только носителям языка, но и тем, для кого этот язык не является родным: это так называемые идиомы-универсалии, поскольку в итальянском языке также наличествуют подобные идиомы. Они облегчают понимание коммуникативного акта и способствуют процессам межкультурной коммуникации.
3. Третья группа: русские идиомы, которые не имеют эквивалентов в итальянском языке. Вполне очевидно, что русские идиомы третьей группы нельзя переводить на итальянский язык в словарном порядке, поскольку налицо невыводимость общего значения устойчивого сочетания слов из суммы значений его лексических компонентов.
4. Во вторую группу вошли русские идиомы, имеющие итальянские эквиваленты, но различающиеся по средствам выражения. Значение русских идиом данной группы хотя и можно передать на итальянском языке тем или иным соответствием, но все же - с некоторыми отступлениями от полноценного перевода, поскольку в данном случае мы имеем дело с отношениями перекодирования информации.
5. Материал исследования, тезисно представленный в данной публикации, может быть полезен как для теории изучения русской идиоматики, так и

для составления русско-итальянских словарей, а также для практики преподавания русской лексики филологам-русистам в Италии.

Литература

1. Julia Dobrovolskaja, Dizionario di russo, edizione minore, Ulrico Hoepli Editore, Milano, 2008.
2. Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии: Историко - этимологический справочник. – Санкт-Петербург: Фолио-Пресс, 1998.
3. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Использование. Культурологический комментарий /Ответственный редактор В.Н. Телия. М.: АСТ-Пресс книга, 2006.
4. Итальянско-русский, русско-итальянский словарь пословиц, поговорок, крылатых слов и выражений содержит более 4000 слов и выражений. / В.А. Коток. М.:АСТ: Восток - Запад, 2008.
5. Ласкарева Е.Р. Прогулки по русской лексике. – 5-е изд. – СПб.: Златоуст, 2016.
6. Стернин И.А.. Контрастивная лингвистика. М.: «Восток-Запад», 2006.
7. Телия В. Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке. М.: Наука, 1981.